

Konferencijos programa
 „Žmogus kalbos erdvėje“
 2016 m. gegužės 12-13 dd.

Programme of the Conference
 «Man in the Space of Language»
 12th -13th May, 2016

Программа конференции
 «Человек в пространстве языка»
 12-13 мая 2016 г.

Ketvirtadienis, gegužės 12 d. / Thursday, 12 May / Четверг, 12 мая
VU KHF, Muitinės g. 8

9:00-10:00	Registration (foyer next to Room 5, second floor) Registracija (foje šalia 5 aud., 2 aukštas) Регистрация (фойе около 5 ауд., 2 этаж)
10:00-10:30	Opening of the conference (Room 5, second floor) Konferencijos atidarymas (5 aud., 2 aukštas) Открытие конференции (5 ауд., 2 этаж)
10:30-12:00	Plenary Session (Room 5, second floor) Plenarinis posėdis (5 aud., 2 aukštas) Пленарное заседание (5 ауд., 2 этаж)
12:00-13:00	Lunch Break / Pietūs / Обед
13:00-15:30	Parallel Workshops / Sekcijos / Работа секций
15:30-16:00	Coffee break (foyer next to Room 5, second floor) / Kavos pertrauka (foje šalia 5 aud., 2 aukštas) / Кофе-пауза (фойе около 5 ауд., 2 этаж)
16:00-17:30	Parallel Workshops / Sekcijos / Работа секций
18:00	Lithuanian evening for conference guests (hotel Park Inn, Donelaičio st. 27 / Furšetas (viešbutis Park Inn Donelaičio g. 27/ Фуршет (гостиница Park Inn, ул. Донелайчė, д. 27)

Penktadienis, gegužės 13 d. / Friday, 13 May / Пятница, 13 мая /
VU KHF, Muitinės g. 8

9:00-9:30	Registration (foyer next to Room 5, second floor) Registracija (foje šalia 5 aud., 2 aukštas) Регистрация (фойе около 5 ауд., 2 этаж)
09:00-11:00	Parallel Workshops / Sekcijos / Работа секций
11:00-11:30	Coffee break (foyer next to Room 5, second floor) / Kavos pertrauka (foje šalia 5 aud., 2 aukštas) / Кофе-пауза (фойе около 5 ауд., 2 этаж)
11:30-12:30	Parallel Workshops / Sekcijos / Работа секций
12:30-13:00	Closing of the conference (Room 7, first floor) Konferencijos uždarymas (7 aud., 1 aukštas) Закрытие конференции (ауд 7., 1 этаж)
13:00-14:00	Lunch Break / Pietūs / Обед
14:00 – 16:00	Bus trip to Pažaislis monastery/ Ekskursija į Pažaislio vienuolyną / Экскурсия в Пажайслисский монастырь

Ketvirtadienis, gegužės 12 d. / Четверг, 12 мая / Thursday, 12 May
VU KHF, Maitinès g. 8, 5 aud.

10:00-10:30 Konferencijos atidarymas / Conference opening / Открытие конференции

Doc. dr. Kęstutis Driaunys

Dean of Kaunas Faculty of Humanities, Vilnius University
Kauno humanitarinio fakulteto dekanas, Vilniaus universitetas

Prof. Naomi Segal

(University of London, United Kingdom)

10:30-12:00 Plenarinis posėdis / Plenary session / Пленарное заседание

Moderatoriai / Chaired by / Модераторы: Вероника Разумовская (Сибирский федеральный университет, Красноярск, Россия), **Jūratė Radavičiūtė** (Vilniaus universiteto Kauno humanitarinis fakultetas)

10:30-11:00 Вероника Разумовская (Сибирский федеральный университет, Красноярск, Россия) Культурная память художественного текста: проблема выбора стратегии перевода

11:00-11:30 Naomi Segal (University of London, United Kingdom) 'He-man' and the gender of translation

11:30-12:00 Oleksandr Kapranov (University of Bergen, Norway) Conceptual Metaphors in Corporate Discourse by BRITISH PETROLEUM and SHELL Involving Renewable Energy

12:00-13:00 Lunch Break / Pietūs / Обед

Parallel workshops / Darbas sekcijose / Секции 12 May / gegužės 12 d. / 12 мая

12 May. Workshop 1 / Sekcija 1. Kalbų dėstymo naujovės / New approaches to language teaching. Moderatoriai / Chaired by: Loreta Vaicekauskienė, Jūratė Radavičiūtė. AUDITORIJA VKS, ROOM VKS

13:00-13:30 Loreta Vaicekauskienė (Vilniaus universitetas, Lithuania) Mokyklinio raštingumo problema: ne visai ta ir ne visai ten

13:30-14:00 Moreno Bonda (Vytautas Magnus University, Kaunas, Lithuania) Teaching Italian to an Almost-Monolingual Audience: Processability Theory and the Emergence of Syntax Before Morphology

14:00-14:30 Peter Hassall (Zayed University, UAE) The ESSC prompting the localisation of bilingual readers in a global context

14:30-15:00 Jūratė Radavičiūtė (Vilnius University Kaunas Faculty of Humanities, Lithuania) Cultural Literacy: an Inclusive Way of Teaching Literature

15:00-15:30 Lina Fedorčenkienė (Vilnius University Kaunas Faculty of Humanities, Lithuania) Use of Authentic Material in the Business English Classroom

15:30-16:00 Coffee break (foyer next to Room 5, second floor)

16:00-16:30 Giedrė Dubauskienė (Vilnius University Kaunas Faculty of Humanities, Lithuania) Getting out of the Box: Using Advertising as an Active Teaching Method

16:30-17:00 Dileta Aleksandravičiėne (Vilnius University Kaunas Faculty of Humanities, Lithuania) Adapting teaching materials for teaching X generation

12 мая. Секция 2. Лингвистические исследования. Руководители секции: Татьяна Бобко, Юрий Машошин. АУДИТОРИЯ VeGa

13:00-13:30 Людмила Марчук (Каменец-Подольский национальный университет имени Ивана Огиенко, Украина) Лингвистическая интерпретация мира артефактов в произведениях украинских постмодернистов: термины- цветообозначения

13:30-14:00 Лариса Каминская (Санкт-Петербургский государственный университет, Россия) Сравнительный словарь всёхъ языковъ и нарѣчій, по азбучному порядку расположенный» (1790 - 1791 гг.) как памятник российской лексикографической науки конца XVIII века

14:00-14:30 Юрий Машошин (Даугавпилский университет, Латвия) Неопределенные понятия в юриспруденции

14:30-15:00 Татьяна Савчук (Белорусский государственный университет, Минск) Проблема обоснования ценностей в гуманитаристике: когнитивно-прагматический подход

15:00-15:30 Ольга Макаровска (Университет им. А. Мицкевича, Познань, Польша) Редирективность котоматричных текстов

15:30-16:00 Кофе-пауза (фойе около 5 ауд., 2 этаж)

16:00-16:30 Татьяна Бобко (Минский государственный лингвистический университет, Беларусь) Метакоммуникативные оценки в русско- и белорусскоязычном интернет-дискурсе: тактико-стратегическая организация

16:30-17:00 Раиса Козак (Каменец-Подольский национальный университет имени Ивана Огиенко, Украина) Обращение в системе синтаксического концепта экспрессив и его репрезентация в украинском, белорусском и русском языках

Gegužės 12 d. Sekcija 3. Lituanistiniai tyrimai. Moderatoriai: Gabija Bankauskaitė-Sereikienė, Rasa Kasperienė. AUDITORIJA 4

13:30-14:00 Gabija Bankauskaitė-Sereikienė, Gintarė Jurevičiūtė (Vilniaus universiteto Kauno humanitarinis fakultetas, Lietuva) Literatūros matymas Juozo Keliuočio literatūros kritikos tekstuose

14:00-14:30 Eglė Gabrėnaitė (Vilniaus universiteto Kauno humanitarinis fakultetas, Lietuva) Politinė retorika: vertybinės topikos dėmenys

14:30-15:00 Skirmantas Junevičius (AB "Amber Grid", Lietuva) Žmogus leksinio žado erdvėje: Aristotelio „Kategorijos“ ir „konceptualiosios metaforos“ metafora

15:00-15:30 Rasa Kasperienė (Vytauto Didžiojo universitetas, Lietuva) Informacijos apie lietuvių kalendorines šventes sklaida internete

15:30-16:00 Kavos pertrauka (foje šalia 5 aud., 2 aukštas)

16:00-16:30 Veronika Girininkaitė (Vilniaus universiteto biblioteka, Lietuva) Konceptualiųjų emocijų metaforų scenarijai, atkurti remiantis daugiakalbio asmens diskursu

16:30-17:00 Ingrida Kisieliūtė (Vilniaus universitetas, Lietuva) *Pinigai* kaip teksto analizavimo įrankis: F. Dostojevskio skaitymai XXI amžiuje

12 мая. Секция 4. Исследования художественного дискурса и перевод. Руководители секции: Вероника Разумовская, Олег Перов. АУДИТОРИЯ I Term

13:00-13:30 Наталья Петрова (Пермский государственный гуманитарно-педагогический университет, Россия) Маркеры времени в поэзии О. Мандельштама

13:30-14:00 Антони Муравски (Университета им. Адама Мицкевича, Познань, Польша) Специфика детского восприятия дореволюционной России в романе Ирен Немировски «Вино одиночества»

14:00-14:30 Ольга Шестерикова (Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации, Санкт-Петербург) Метафоризация поэтического языка в русской культуре XX века

14:30-15:00 Глеб Маслов (Болонский университет, Италия) Поэт как антропологическая проблема в модернизме: от русских символистов к Готфриду Бенну

15:00-15:30 Татьяна Тарасенко (Сибирский государственный аэрокосмический университет имени академика М.Ф. Решетнева, Красноярск, Россия) «Живучие стереотипы» и переводческая асимметрия (на материале переводов романа М.А. Булгакова на японский, китайский и испанский языки)

15:30-16:00 Кофе-пауза (фойе около 5 ауд., 2 этаж)

16:00-16:30 Ольга Бараш (Образовательный ресурс www.language-travel.ru, Москва, Россия) «Кружковая семантика» текста как переводческая проблема (И.Бродский в переводах и автопереводах)

16:30-17:00 Наталья Лихоманова (Киевский университет им. Б. Гринченко, Украина) Постколониальные рефлексии и нарратив

17:00-17:30 Олег Перов (Каунасский гуманитарный факультет Вильнюсского университета, Литва) "Жестокий реализм" В. Астафьева: апология выживания и проповедь милосердия

12 May. Workshop 5. Cognitive approach to language and discourse. Chaired by: Oleksandr Kapranov, Rygovanova Viktoriia. ROOM 7

13:00-13:20 Rygovanova Viktoriia (Borys Grinchenko Kyiv University, Ukraine) Fractal in linguistics: theoretical and actual application

13:20-13:40 Oksana Borysenko, Solomiya Vysotska (Lviv Polytechnic National University, Ukraine) Translation issues: Reflecting on political correctness

13:40-14:00 Rusudan Saginadze, Tamari Ninidze (Akaki Tsereteli State University, Kutaisi, Georgia) Euphemistic phraseological units in Georgian language

14:00-14:20 Vilma Linkevičiūtė (Vilnius University Kaunas Faculty of Humanities, Lithuania) Conflict Communication Discourse Of Valdas Adamkus: Benefit Domain (1998-2008)

14:20 -14:40 Dovilė Vengalienė (Vilnius University Kaunas Faculty of Humanities, Lithuania) Verbal and Visual Modes of Metaphors in Outdoor Advertisements

14:40-15:00 Dorota Pierścińska (University of Łódź, Poland) Modality in blog inspired online discussions

15:00-15:20 Yaroslava Sazonova (H.S. Skovoroda Kharkiv National Pedagogical University, Ukraine) Colonial and Postcolonial Influence on Verbalizing Subjects-sources of Horror in Ukrainian Texts of Horror Literature

15:20-15:50 Coffee break (foyer next to Room 5, second floor)

15:50-16:20 Živilė Nemickienė (Vilnius University Kaunas Faculty of Humanities, Lithuania) The comparison of English and Lithuanian equivalents of *Must* in the “Witch of Portobello” and the principles of scientific management

16:20-16:40 Viktoriia Katerniuk (Borys Grinchenko Kyiv University, Ukraine) Restaurant Names in London, Berlin, and Kyiv: A Comparative Onomastic Research

16:40-17:00 Olga Volfovska (Kiev National Linguistic University, Ukraine) Speech rhythm as the rhetorical factor of the political discourse

Parallel workshops / Darbas sekcijose / Секции 13 May / gegužės 13 d. / 13 мая

13 мая. Секция 1. Культурная память и лингвокультурологические исследования. Руководители секции: Нана Гаприндашвили, Алла Диомидова. АУДИТОРИЯ 4

9:00-9:30 Нана Гаприндашвили (Тбилисский государственный университет им. И. Джавахишвили, Грузия) Перспективное направление постколониального грузинского литературоведения: имагология

9:30-10:00 Глеб Пилипенко (Институт славяноведения Российской академии наук, Москва) Культурная и историческая память словенцев в провинции Триесте

10:00-10:30 Елена Абрамова (Международный институт менеджмента ЛИНК, г. Жуковский, Россия) Топонимы кельтского происхождения как компонент культурной памяти Великобритании

10:30-11:00 Анна Жебровска (Университет им. Адама Мицкевича, Познань, Польша) Индивидуальные воспоминания как элемент исторической памяти

11:00-11:30 Кофе-пауза (фойе около 5 ауд., 2 этаж)

11:00-11:30 Кофе-пауза (фойе около 5 ауд., 2 этаж)

11:30-12:00 Нина Козловцева (Институт русского языка им. А.С. Пушкина, Москва, Россия) Русский мир и культурная память российских соотечественников

12:00-12:30 Алла Диомидова (Каунасский гуманитарный факультет Вильнюсского университета, Литва) Тбилисский иноязычный лингвистический ландшафт

13 мая. Секция 2. Современные исследования метафоры. Руководители секции: Людмила Марчук, Роман Трифонов. АУДИТОРИЯ I Term

9:00-9:30 Елена Юрчук (Киевский национальный лингвистический университет, Украина) Литература как текстуальная метафора

9:30-10:00 Вера Барбазюк (Финансовый университет при Правительстве России, Москва) Особенности метафоризации концепта «жизнь» в русском языке

10:00-10:30 Вера Пустовалова (Харьковский торгово-экономический институт Киевского национального торгово-экономического университета, Украина) Семантика и прагматика игровых метафор как средств номинации человека (на материале медиадискурса)

10:30-11:00 Мария Ясинская (Институт славяноведения Российской академии наук, Москва) Пищевая метафора в семантическом поле зрительного восприятия

11:00-11:30 Кофе-пауза (фойе около 5 ауд., 2 этаж)

11:30-12:00 Сергей Преображенский (Российский университет дружбы народов, Москва) «Футбол»: четыре версии поэтической концептуализации (Н.Заболоцкий, О.Мандельштам, Н.Отрада, К.Вежинский)

12:00-12:30 Роман Трифонов (Харьковский национальный университет им. В. Н. Каразина, Украина) Концепт ЧЕЛОВЕК в метаязыковых высказываниях (на материале художественного и публицистического дискурсов)

**13 May. Workshop 3. Literary discourse and translation studies. Chaired by: Jūratė Radavičiūtė.
ROOM 7**

9:00-9:30 Aurelija Daukšaitė (Vytautas Magnus University, Kaunas, Lithuania) Drawing a Memory Map

9:30-10:00 Noni Kamenova (Sofia University Kliment Ohridski , Bulgaria) Media Deliberation, Debate or Scandal—Public Discourses of Identity in Educational Reforms

10:00-10:30 Elmira Zhanysbekova (Abai Kazakh National Pedagogical University) Myth and folklore as a basic centers of the creative method of O.Bokeev and A.Altai

10:30-11:00 Francis Larson (University of Debrecen, Hungary) Concept Albums: Vološinov and Intertextuality in Coheed and Cambria's Amory Wars Saga

11:00-11:30 Coffee break (foyer next to Room 5, second floor)

11:30-12:00 Loreta Kamičaitytė (Vilnius University Kaunas Faculty of Humanities, Lithuania) Translating the Play of Intertextual Meanings in Ian McEwan's "Atonement"

12:00-12:30 Ivars Orehovs (University of Latvia, Riga) The Motive of Swedish Geopolitically-regional Responsibility and Aspects of Intercommunication in the Novels by Henning Mankell The Dogs of Riga (1992/2001) and The Troubled Man (2009/2011)